

DIE WELT DER SLAVEN SAMMELBÄNDE · СБОРНИКИ

Herausgegeben von
Peter Rehder (München) und Igor Smirnov (Konstanz)

Band 55



2014
Verlag Otto Sagner
München – Berlin – Washington/D.C.

GRAMMATICALIZATION
AND LEXICALIZATION
IN THE SLAVIC LANGUAGES

PROCEEDINGS FROM THE 36TH MEETING
OF THE COMMISSION ON THE GRAMMATICAL
STRUCTURE OF THE SLAVIC LANGUAGES OF
THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF SLAVISTS

Edited by

Motoki Nomachi
Andrii Danylenko
Predrag Piper



2014

Verlag Otto Sagner
München – Berlin – Washington/D.C.

TABLE OF CONTENTS

Part I. Diachronic Approaches

Jan Ivar Bjørnflaten: Agreement Loss and Decategorialization of Predicative Participles in Old Church Slavic	15
Ruselina Nitsolova: Correlation between Formal and Semantic Changes in Grammaticalization	31
Юкико Маруяма: Употребление дуальных форм в житийных текстах старорусского периода: лексический, грамматический и прагматический факторы	51
Фумиаки Хаттори: О некоторых примерах с формой прошедшего времени в Архангельском Евангелии 1092 г.	63

Part II. Synchronic Approaches

Предраг Пипер: О грамматикализации сербских фемининативов	75
Eleonora Yovkova-Shii: Grammaticalization of the Bulgarian <i>-l</i> Participle: Semantic-Functional Shift from Tense/Aspect to Modality	86
Ljubomir Popović: The Use of Onomatopoeic Interjections in Serbo-Croatian and Other Standard Languages of Štokavian Origin. (A Case of Functional Interconnection of Discourse and Grammar and Discourse and Lexicon)	104
О.Ю. Богуславская: Предельность и неопредельность русских прилагательных	153
Jens Nørgård-Sørensen: Animacy in Russian – a Subgender?	162

Part III. Areal Approaches

Andrii Danylenko: On the Relativization Strategies in East Slavic	183
Розанна Бенакьо: Грамматикализация в ситуациях языкового контакта: Развитие артикля в резьянском диалекте	205
Motoki Nomachi: On the Kashubian Past Tense Form <i>jô bël</i> 'I was' from a Language-Contact Perspective	218

Part IV. Typological and Contrastive Approaches

Keiko Mitani: Lexicalization, Word Formation, and Productivity: <i>Mimo</i> in Verb Formation in Slavic	243
Greville G. Corbett: Lexicalization and Paradigmatic Structure: Key Instances in Slavonic	266
Elena Petroska: Evidentiality in Macedonian: Issues of Lexicalization and Grammaticalization	275
В.С. Храковский: Статус предикативных значений, выражаемых глагольными лексемами и грамматическими морфемами (значения <i>быть</i> и <i>притворяться</i>)	287
Ханну Томмола: Недостоверное сравнение в русском и других славянских языках по данным параллельного корпуса	301

Part V. Verbal Categories

А.В. Бондарко: Семантика предела в системе глагольного вида и в сфере лексико-грамматических разрядов	319
Е.В. Падучева: Моментальные глаголы совершенного вида и их производные имперфективы	333
Каролина Скварска: Роль лексического наполнения в конструкциях с отношением семантической диатезы в чешском, русском и польском языках	347

Part VI. Lexicon in Grammar, Grammar in Lexicon

Ю.Д. Апресян: Грамматика в словаре и словарь в грамматике	363
Адриан Барентсен: Проблемы описания союза <i>пока</i>	377
Андрея Желе: Экспрессивность как словообразовательный элемент (на примере словенских глаголов)	411
Л.Л. Иомдин: <i>Хорошо меня там не было</i> : синтаксис и семантика одного класса русских разговорных конструкций	423

РОЛЬ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАПОЛНЕНИЯ
В КОНСТРУКЦИЯХ С ОТНОШЕНИЕМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИАТЕЗЫ
В ЧЕШСКОМ, РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ*

Каролина Скварска (Прага)

Под семантической диатезой¹ в настоящей статье понимается отношение между двумя конструкциями, описывающими одну и ту же ситуацию, с одним и тем же глаголом, но различным соответствием между единицами синтаксического и семантического уровней. Залог и вид глагола в обеих конструкциях одинаковы. Исследование базируется на данных трех славянских языков – чешского, русского и польского. Фиксация имеющихся довольно тонких, однако значимых различий в лексической семантике и синтаксисе трех выбранных нами очень близких языков была бы полезна для дальнейшего научного исследования и практического применения, в том числе в преподавании. Основная часть материалов получена из корпусов электронных текстов этих языков.² Некоторые примеры взяты из словарей – фразеологических, толковых и словарей сочетаемости. Используются также собственные примеры, проверенные носителями языка, и примеры из Интернета.

Так как наше исследование тесно связано с работой над словарем сочетаемости чешских глаголов VALLEX, на этом этапе работы оно базируется на анализе конкретных чешских глаголов и их русских и польских

* Данная работа была поддержана грантом GA ČR P406/12/0557 “Lexikografické zpravování syntaktických a sémantických vlastností sloves v češtině”.

¹ В научной литературе используют для этого явления разные термины, и оно соотносится с другими явлениями разного рода. В. Кеттнерова (Kettnerová 2012) использует обозначение “lexikálně-sémantické konverze”, Ф. Данеш (Daneš 1985) устанавливает связь между этим явлением и так называемой иерархизацией структуры предложения, в этом случае типом “hierarchizace nerodové” (т. е. без изменения глагольного залога). Б. Левин (Levin 1993) относит семантические диатезы к гораздо более широкой группе альтернатив (“alternations”). Подробнее о подходах к семантическим диатезам см. Kettnerová 2012: 41–51.

² Český národní korpus (ČNK): <<http://ucnk.ff.cuni.cz>>, Национальный корпус русского языка (НКРЯ): <<http://www.ruscorpora.ru>>, Narodowy korpus języka polskiego: <<http://www.nkjp.pl>> (NKJP), Korpus IPI PAN (IPI PAN): <<http://korpus.pl>>, Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN (KJP PWN): <<http://korpus.pwn.pl/>> – демонстрационная часть.

эквивалентов. В стороне оставляем другие (не глагольные) выражения с тем же значением.

В настоящей статье постараемся в сопоставительном аспекте показать степень связанности между формальной моделью отдельных диатез и лексическим наполнением отдельных компонентов такой модели. Покажем также, какие сложные отношения могут возникать между отдельными значениями некоторых глаголов, которые способны вступать в несколько диатез. Мы пользуемся терминами из описания диатез в работе Ф. Данеша (Daneš 1985), хотя в некоторых случаях мы вводим уточнения.

I. В отношении отдельных типов диатез может вступать ограниченное количество глаголов. Как показывают, например, Ф. Данеш (Daneš 1985) и В. Кеттнерова (Kettnerová 2011; 2012: 121–132), самая распространенная диатеза в чешском языке (и то же самое относится и русскому и польскому языкам) – это так называемая локативная³ диатеза: основой конструкций являются так называемые глаголы создания и нарушения взаимного наличия; в диатетические отношения вступают партиципранты, обозначающие (емкость)⁴ – (ее содержимое) или (объект) – (его поверхность); ср. глагол *паковать* – *pakować* – *balit*⁵ (примеры 1–3):

- (1a) *И пошел паковать чемодан*^{емкость}. (НКРЯ)
 (1b) *Брат паковал в баул*^{емкость} *последние вещи*^{содержимое}, *а я зашел в ванную...* (НКРЯ)
 (2a) *Muszę pakować* (паковать) *walizkę*^{емкость} (чемодан.Asg.). (НКJP)
 (2b) *Jacek pakował* (паковал) *do torby*^{емкость} (сумка.do+Gsg.) *grabki*^{содержимое} (грабельки.Apl.), *szczotki*^{содержимое} (щеточка.Apl.), *szmaty*^{содержимое} (тряпка.Apl.)... (НКJP)
 (3a) *Jen si začala balit* (паковать) *zavazadlo*^{емкость} (багаж.Asg.) *hned se cítila líp.* (ČNK)
 (3b) *Sakra, věci*^{содержимое} (вещь.Apl.) *na cestu jsi balila*⁶ (ты паковала) *do mého batohu*^{емкость} (рюкзак.do+G)... (ČNK)

И наоборот, существуют конструкции с отношением диатезы, в которые вступает очень мало глаголов определенной семантической группы глаголов, ср. диатезу с участниками (источник) – (субстанция) и глаголами излучения энергии. В чешском языке существует только один глагол *vyzařovat* (излучать, быть излучаемым), который может быть основой такой пары конструкций, в польском два глагола – *emitować*, *promieniować* (излучать, быть излучаемым), в русском ни один глагол этой семантиче-

³ Термин заимствуем у В. Кеттнеровой, которая показывает, что происходит изменение места определенной субстанции (Kettnerová 2011; 2012: 121).

⁴ Названия участников ситуации приводятся в круглых скобках.

⁵ В чешском языке также имеется глагол *pakovat*, однако он принадлежит к просторечной лексике. В описываемую диатезу глагол *pakovat* и его партиципранты также могут вступать.

⁶ О других интересных свойствах глагола *balit* см. параграф IV.

